



CO-Minor-IN/QUEST II
Final workshop

Co-funded by the Justice Programme of the European Union



JUST/2015/JTRA/AG/EJTR/8678



Final workshop

CO-Minor-IN/QUEST 1

Results and outcomes

Amalia Amato & Gabriele Mack

Università di Bologna – Campus di Forlì





The project

CO-Minor-IN/QUEST (*Cooperation in interpreter mediated questionings of minors*) **2013-2014**

JUST/2011/JPEN/AG/2961

as a follow-up of

IMPLI (*Improving Police and Legal Interpreting*)
improving collaboration between all professionals in
interpreter mediated questioning
(legal practitioners, police and interpreters)





Focus



Children

(victims, suspects and witnesses)





Methodology

Collect information on the state of the art:

- **Multi-disciplinary workshop**
 - **Online survey**





Outcomes (1)

Flyer

“Recommendations for interpreters and professionals who work with children”

[https://www.arts.kuleuven.be/english/rg_interpreting_studies/research-projects/co minor in quest/recommendations](https://www.arts.kuleuven.be/english/rg_interpreting_studies/research-projects/co%20minor%20in%20quest/recommendations)





The flyer



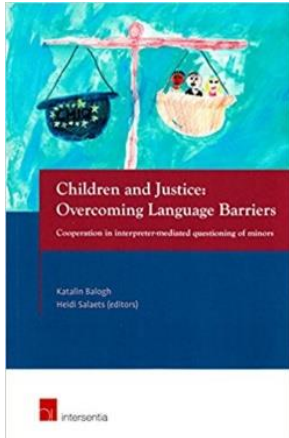
Recommendations for interpreters and professionals who work with children

- BEFORE THE INTERVIEW
- DURING THE INTERVIEW
- AFTER THE INTERVIEW





Outcomes (2)



Balogh & Salaets (eds) (2015)

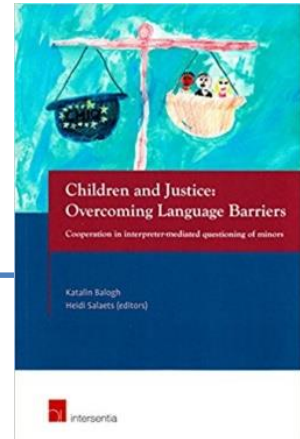
“Children and Justice: Overcoming Language Barriers”

https://www.arts.kuleuven.be/tolkwetenschap/projecten/co_minor_in_quest/children-and-justice





The book



CONTENTS

1. Definitions, general and legal framework
2. Vulnerability
3. Professionals discuss cases of interpreter mediated interviews with (vulnerable) children
4. Survey findings





The survey

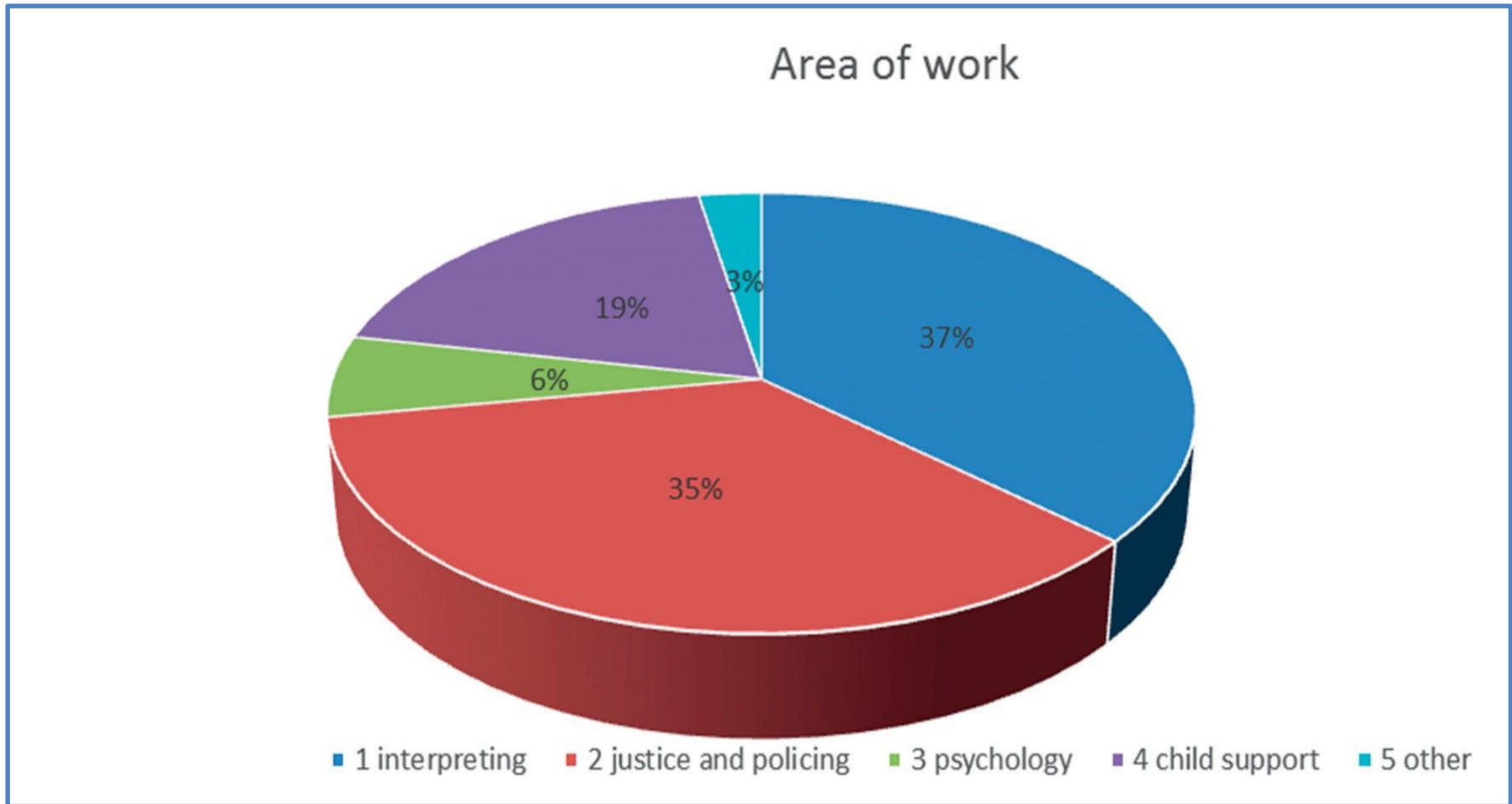
Questionnaire drafted with interdisciplinary input

- over 40 question blocks (closed, open, with comments)
 - 5 language versions (EN, FR, IT, NL, HU)
 - on-line for almost 3 months
 - 610 surveys totally completed
 - 238 surveys partially completed
 - respondents from 16 countries





Respondents by professional group





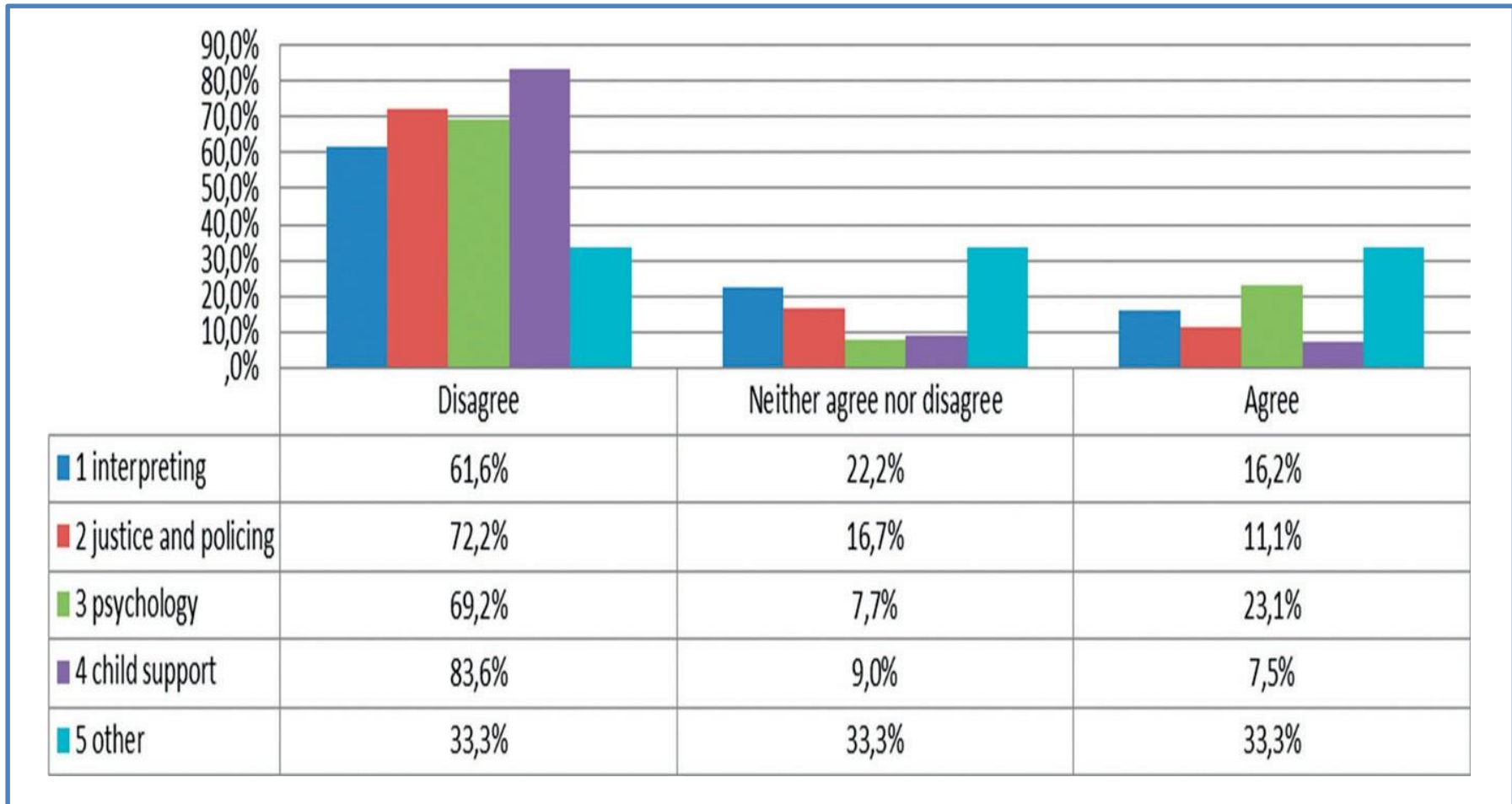
Questions

Q41: In your view, what is the interpreter's function when working with minors?	Completely disagree	Disagree	Neither agree nor disagree	Agree	Completely agree
1. The interpreter supports the minor (through his/her interpretation and initiative)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
2. The interpreter supports the interviewer's purposes (through his/her interpretation and initiative).	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
3. The interpreter interprets literally	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
4. The interpreter interprets faithfully	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
5. The interpreter takes the initiative to explain social-cultural differences	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
6. The interpreter takes the initiative to explain technical terminology	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
7. The interpreter takes the initiative to adjust the language to the level of the minor	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
8. The interpreter takes the initiative to put the minor at ease	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
9. The interpreter takes the initiative to keep the communication flowing	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
10. The interpreter gives his/her opinion on the case	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>



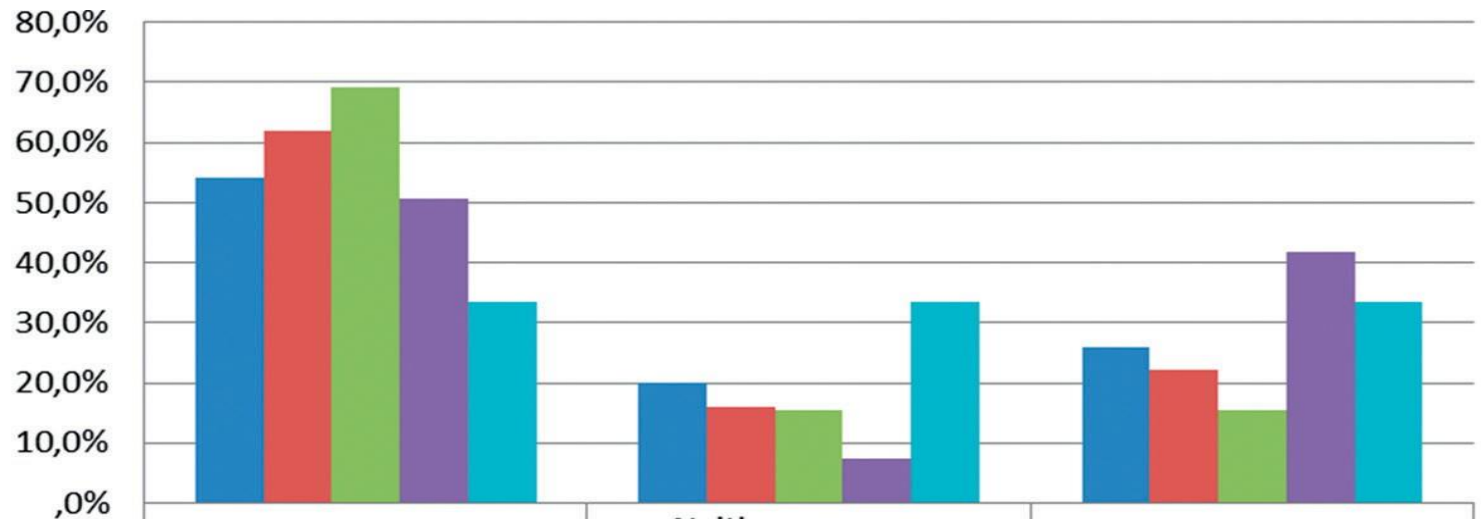


“Interpreter supports minor”





“Interpreter supports interviewer”

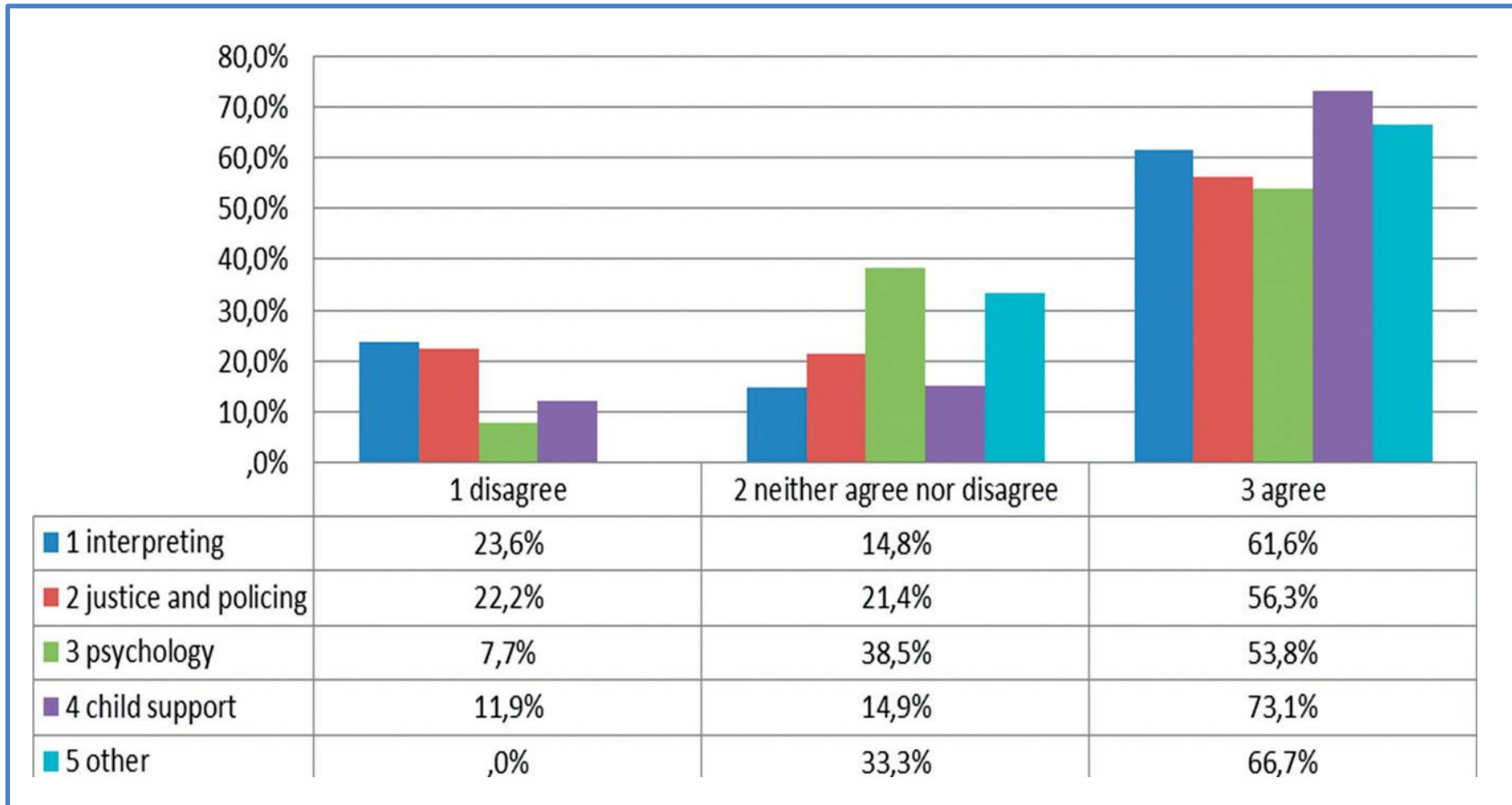


	Disagree	Neither agree nor disagree	Agree
■ 1 interpreting	54,2%	19,9%	25,9%
■ 2 justice and policing	61,9%	15,9%	22,2%
■ 3 psychology	69,2%	15,4%	15,4%
■ 4 child support	50,7%	7,5%	41,8%
■ 5 other	33,3%	33,3%	33,3%



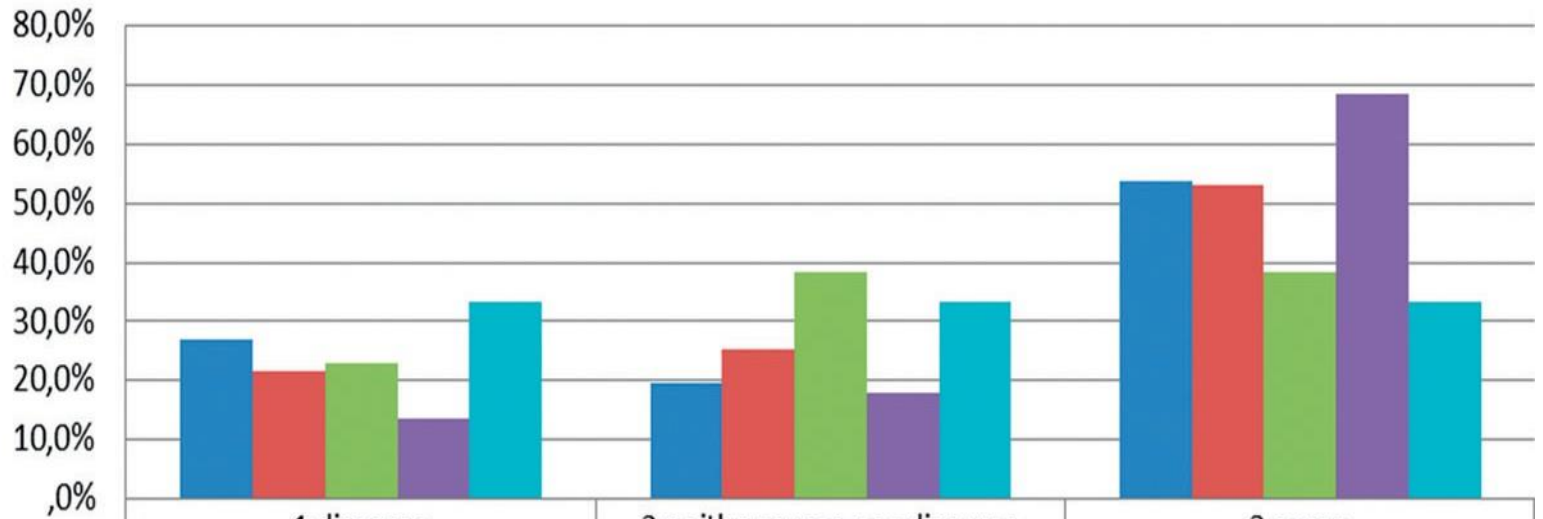


“...explains socio-cultural differences”





“...explains technical terminology”

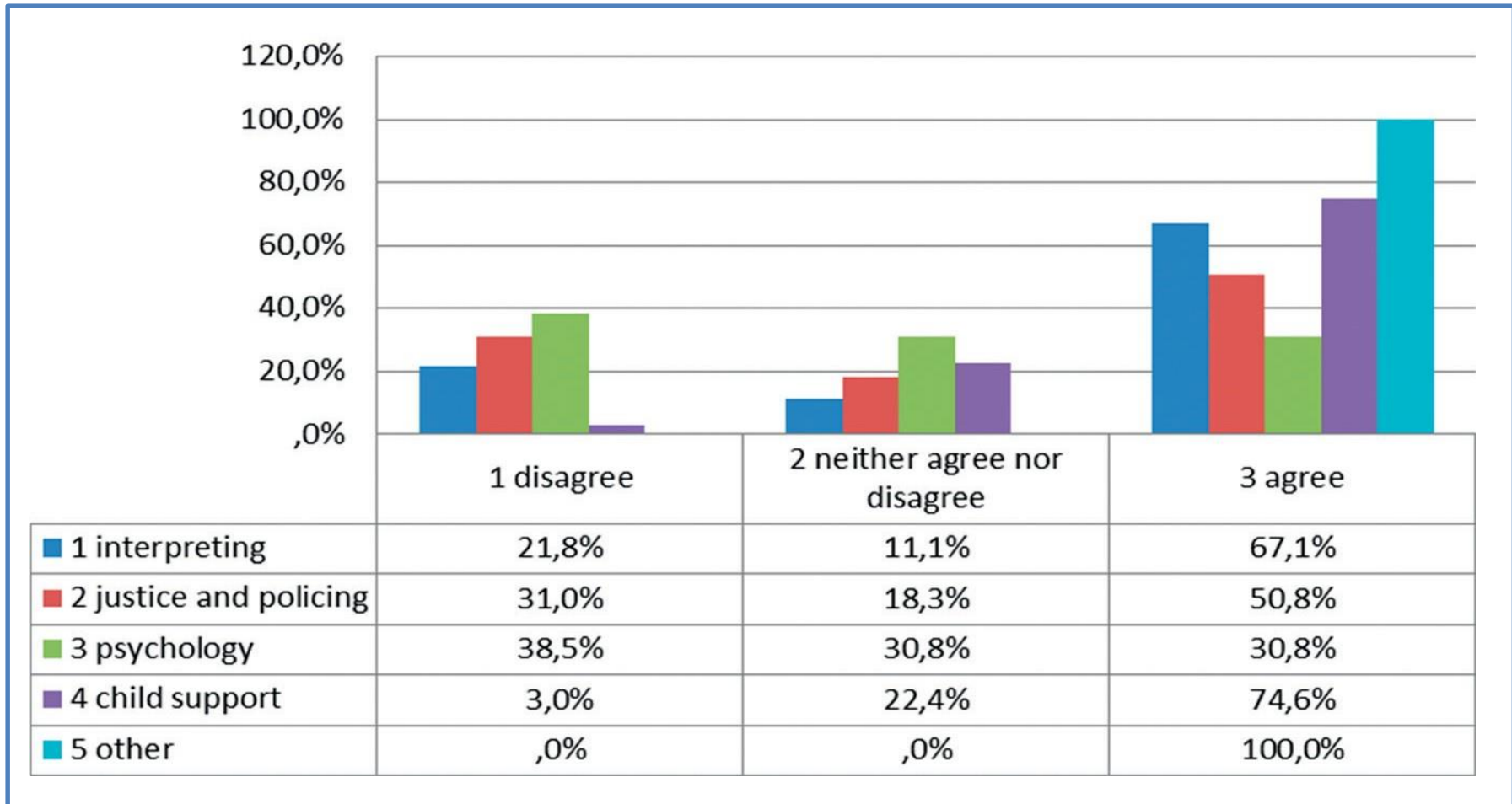


	1 disagree	2 neither agree nor disagree	3 agree
1 interpreting	26,9%	19,4%	53,7%
2 justice and policing	21,4%	25,4%	53,2%
3 psychology	23,1%	38,5%	38,5%
4 child support	13,4%	17,9%	68,7%
5 other	33,3%	33,3%	33,3%





“...adjusts level of the language”





THANK YOU!



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA
CAMPUS DI FORLÌ

DIT – Dipartimento di Interpretazione e Traduzione

Amalia.Amato@unibo.it

Gabriele.Mack@unibo.it

